

当代外国语言文学学术文库

The Reconstruction of World Literature Classics:
A Study on the English Translations of Wang Wei's Poetry

世界文学经典重构

——王维诗歌在英语世界的译介研究

■ 曹培会 著

非
外
借



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

当代外国语言文学学术文库

世界文学经典重构

——王维诗歌在英语世界的译介研究

**The Reconstruction of World Literature Classics:
A Study on the English Translations of
Wang Wei's Poetry**

曹培会 著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学经典重构：王维诗歌在英语世界的译介研究 / 曹培会著. —北京：对外经济贸易大学出版社，

2022.7

(当代外国语言文学学术文库)

ISBN 978-7-5663-2401-6

I. ①世… II. ①曹… III. ①王维 (699-759) —唐
诗—英语—翻译—研究 IV. ①I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2022) 第 119923 号

世界文学经典重构

——王维诗歌在英语世界的译介研究

**The Reconstruction of World Literature Classics:
A Study on the English Translations of Wang Wei's Poetry**

曹培会 著

责任编辑：谭利彬

助理编辑：杨娇娇

出版发行：对外经济贸易大学出版社

社 址：北京市朝阳区惠新东街 10 号

网 址：www.uibep.com

资源网址：www.uibepresources.com

邮政编码：100029

邮购电话：010-64492338

发行部电话：010-64492342

E-mail: uibep@126.com

成品尺寸：170mm×240mm

印 张：11.5

字 数：213 千字

ISBN 978-7-5663-2401-6

印 刷：北京九州迅驰传媒文化有限公司

版 次：2022 年 7 月北京第 1 版

印 次：2022 年 7 月第 1 次印刷

定 价：56.00 元

本书系对外经济贸易大学中央高校基本
科研业务费专项资金资助项目“王维诗歌与
美国诗歌的跨文化互文”（18QD17）的成果。

专家编委会

主任：王立非 金 莉 许 钧

委员：王 宁 王立弟 王守仁 王克非 王初明
牛保义 文 旭 文秋芳 石 坚 申 丹
冉永平 宁一中 朱永生 朱 刚 仲伟合
刘世生 刘象愚 许德金 严辰松 杨永林
杨金才 杨信彰 李 力 束定芳 何其莘
辛 斌 沈 弘 张 冲 张克定 张绍杰
张春柏 张德禄 陈建平 罗选民 周流溪
姚小平 顾曰国 徐 珺 黄国文 盛 宁
韩宝成 程晓堂 程朝翔 虞建华 谭载喜
熊学亮 潘文国 穆 雷 戴曼纯

总策划：刘 军

总 序

对外经济贸易大学出版社最新推出了大型外语学术专著系列——《当代外国语言文学学术文库》，请我为文库写序。借此机会，谈谈我个人对外国语言文学研究的一些认识和感受。

综观 21 世纪的外国语言文学，就其语言学研究而言，形式语言学理论和功能语言学理论继续对抗和对话，认知语言学理论和社会文化理论发展迅速，各种语言学的理论思潮试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学更加广泛地与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科在内的研究成果和方法，不断凸显语言学作为人文科学和自然科学交叉学科的地位。就其文学研究而言，文学和语言学研究的相互影响和交融日益明显，文学研究越来越多地引入语言学研究的方法，如话语分析等，反之亦然。随着全球化的发展，我国的外国语言文学研究与国际学术界的交流更加密切，发展更加迅速。

同时，我们仍清楚地看到，国内的外国语言文学研究依然存在“三张皮”现象：第一张皮是“汉语与外语”研究的合作与交流不够；第二张皮是“语言与文学”研究的沟通与对话不够；第三张皮是“英语与其他外语”研究的来往和交叉不够。这“三张皮”极大地阻碍着外国语言文学学科的发展。

这套文库的设计体现了兼收并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是各种研究的阵地和各方学者的家园，而进入文库的研究成果都经过精心挑选，出自学有专长的博士和学者。我衷心地祝愿这朵“原创的小花”在繁花似锦的学术花园里开得绚丽多姿，并愿有更多的学者去关心和呵护它。

王立非

内容简介

王维是中国古典诗歌的集大成者之一，其诗歌刻画了山水田园之生态，同时也蕴涵了丰富而又深刻的道、禅等古代朴素哲学思想，是传承中国传统文化的当代价值的经典文学作品。王维诗歌英译滥觞于 1898 年英国汉学家翟理斯 (Herbert Giles) 翻译的《古今诗选》(*Chinese Poetry in English Verse*) 中收录的 4 首诗歌，即《竹里馆》《送别·山中相送罢》《杂诗·君自故乡来》和《送别·下马饮君酒》。自此，王维诗歌在英语世界频繁被译介，成为被译介频率最高的中国诗人之一。一百多年间，除了零散性译诗之外，王维单行本译诗集已出版 15 部。2020 年，王维诗歌全译本《王维诗文》(*The Poetry and Prose of Wang Wei*) 由美国汉学家保罗·鲁泽 (Paul Rouzer) 翻译出版，意味着王维诗歌英译历史的集大成。不仅如此，王维译诗不仅频频被诺顿、朗文、贝德福德等各大世界文学选集收录，成为了世界文学经典作品；还走进了英语本土文学传统，启发了英语诗人的创作，或被模仿，或被点化进英语诗歌，彰显了世界文学的跨文化影响力。

本书在此背景下，一方面对王维诗歌的英译历史做历时、全面的梳理和考察；一方面横向结合英美文化思潮、诗学变革等历史语境，分析译诗的翻译动机、生成机制和文本特征，并通过比读译诗与英美本土诗歌，考察二者之间在主题、结构和内容上的互文现象，探析王维诗歌在英语世界中的翻译、阅读和传播。

本书认为，王维诗歌在英语世界的世界文学进程经历了从“中学西用”的诗学征用期、“译禅译道”的形象建构期、“研译并举”的汉学阐释期到“生态大同”的文化认同期，再到首个全译本出现的全面译介期，其发展经历了发轫、发展、高潮、进阶和成熟五个时期。这五个时期在时间上不断递进，在逻辑上也是一个逐步发展和不可分割的整体。王维诗歌英译体现了不同文学、文化间交流的一般规律，也体现了中国文学、文化走向世界过程中西方世界的态度从对“异域”的猎奇心态到“东西共情”的同理心态再到“和而不同”的求异心态的转变。

目 录

第 1 章 概论	1
1.1 王维诗歌翻译概述	4
1.2 王维诗歌的世界文学地位	12
1.3 世界文学：翻译规范作用下的椭圆形双焦点折射	16
第 2 章 诗学征用期：英美现代主义诗歌运动与 王诗翻译的发轫	33
2.1 诗歌革新运动与意象诗	34
2.2 诗学形式之得	39
2.3 美学阅读与诗学征用	51
第 3 章 形象建构期：逆文化运动与王诗翻译的发展	55
3.1 禅宗热与禅意诗	56
3.2 道禅意蕴再现与身份建构	59
3.3 文化阅读与思想共情	70
第 4 章 汉学阐释期：美国汉学研究 with 王诗翻译的高潮	75
4.1 美国汉学的繁荣与王诗翻译	75
4.2 厚重翻译与多维展现	81
4.3 研究阅读与汉学阐释	91
第 5 章 文化认同期：深层生态哲学与王诗翻译的进阶	97
5.1 深层生态主义与道禅生态哲学	98
5.2 生态价值的挖掘	104
5.3 生态阅读与文化认同	115
第 6 章 全面译介期：全译本的出现与王诗翻译的成熟	119
6.1 保罗·鲁泽与《王维诗文》	120

2 世界文学经典重构——王维诗歌在英语世界的译介研究

6.2	全新解读“真实”的王维	122
6.3	语境化阅读和文本回归	128
第7章	世界文学经典重构及现实观照	131
7.1	王维诗歌与美国诗歌的互文关系探察	132
7.2	王诗世界文学经典重构及其路径	146
	参考文献	153
附录 A	国内外王维译诗集汇总	163
附录 B	<i>Poetry</i> (《诗刊》) 刊登中国古典诗歌译诗目录 (1912—1930)	165

第 1 章

概 论

王维（701—761）^①，祖籍山西祁州，字摩诘，是盛唐著名诗人之一。身处我国诗歌发展巅峰的盛唐，王维在世期间，已声名煊赫，同时代诗人杜甫称其“最传秀句寰区满”，唐代宗也赋其名曰“天下文宗”。王维现存诗歌有 400 余首，涵盖了楚辞、乐府诗、律诗和绝句等多种诗歌体裁，包括精致华美的宫廷唱和诗、磅礴苍凉的边塞诗和清新幽美的山水田园诗等多种题材。清代文人王士禛将王维列为“唐音正宗”（张进、侯雅文、董就雄，2014），确立了王维作为中国诗歌的诗学典范。“王维替中国诗定下了地道的中国诗的传统，后代中国人对诗的观念大半以此为标准”（闻一多，2012）。

不仅如此，从 19 世纪末至今，通过翻译，王维诗歌跨越了时空和语言的藩篱，被译成各种文字，在异域他乡绽放了属于中国古典诗歌的艺术美，成为世界文学的一部分。截至 2020 年，在可追溯的一百多年王维诗歌英译史上，国内外出版的王维诗歌英译诗集达 15 部，是被译介频次最多的中国诗人之一。翻译是文本跨越了民族文学的异域旅行，是文学文本成为世界文学的第一步。王维诗歌的频繁被译介，一方面是王维诗歌本身所具有的文学性和文学价值使然，另一方面也是东道文化和源文化两种文化文学系统之间交流碰撞所产生的文学结果。这种文学结果就是世界文学的表现。但是，民族文学系统间的互动是一种复杂和流动的文学演进，因而，世界文学不是一蹴而就的，而是一个不断发展的动态过程。在中国文学和英美文学两种文化的交互影响下，翻译将王维诗歌一次次置于不同的阐释语境中，并受到多种不同因素的折射，形成了具有阶段性时代特征的译诗。这些译诗共同构成了王维诗歌英译历史的轨迹，也描绘了王维诗歌进阶成为世界文学的进程图景。

^① 对王维的生卒年，学界说法不一。曾有多名学者对此进行考证，详见陈铁民（2006）、刘孔伏和潘良炽（2011）等。

对王维诗歌世界文学进程的研究是对中国文学走出去已上升为国家发展战略的一个回应。自新中国成立以来，中国成立了外文局和中央编译局等官方机构，旨在将中国的优秀文化与文学作品介绍给世界。同时，也启动了一系列大型翻译项目，如“熊猫丛书”“大中华文库”等。随着译介的深入开展，人们认识到，对外翻译的结果很大程度上取决于有效的译介策略和方法。因此，中国文学对外译介策略研究成了当下翻译研究的一个时代性重要课题。同时，随着全球化进程的推进，各民族之间交流需求增加，尤其是文化、文学层面的交流更是成了提升一个国家自身软实力的必经之路。此外，文化文学互通交流也是“一带一路”国家发展战略的一个重要组成部分。在国家政策的大力扶持下，中国文学获得了前所未有的“走出去”契机。让中国文学成为具有国家影响力的世界文学成了学界热议的话题。

一方面，中国文学在世界文学版图中已占据一席之地，“走出去”工程初见成效。尤其近些年来，中国作家频频在国际舞台上发声，2012年，莫言获得文学界殿堂级奖项“诺贝尔文学奖”；2013年，王安忆获得法兰西文学艺术骑士勋章；2014年，阎连科获得“卡夫卡文学奖”；2016年，曹文轩获得“国际安徒生奖”。中国文学作品也先后入选世界级奖项，如科幻小说《三体》（刘慈欣著）和《北京折叠》（郝景芳著）分别于2015年和2016年获“雨果奖”。不仅如此，各大世界文学选集收录中国作品的比例也在逐步增加。比如，《诺顿世界文学选集》（第3版）（*The Norton Anthology of World Literature, Third Edition*）（2012年）较2003年第2版新增加了韩非子、刘义庆、阮籍、曹丕、陆机、王羲之、韩愈、柳宗元等人的古代典籍和诗词，以及陈独秀、老舍、莫言和朱天心（中国台湾）等现当代作家的文学作品选段^①。但是，另一方面，就文学影响和文化交流层面上来讲，中国文学作为一个整体还不能说已成为具有国际影响力的民族文学。

据统计，联合国教育、科学及文化组织代表作品集之中国系列（UNESCO Collection of Representative Works: Chinese Series）共收录英译中国文学作品30部，在各语种英译作品数量中排名第二，其后依次是波斯语、梵语、韩语。

^① 《诺顿世界文学选集》（第3版）（2012年）收录了《诗经》《论语》《道德经》《楚辞》《庄子》、司马迁的《史记》和《报仁安书》、韩非子的《说难》、刘义庆的《世说新语》等典籍，以及阮籍、寒山、曹丕、陆机、王羲之、陶渊明、王维、李白、杜甫、白居易、韩愈、柳宗元、元稹、李清照等文人的诗词和文论，以及《西游记》《警世通言》《红楼梦》《老残游记》等近代文学作品和陈独秀、鲁迅、老舍、张爱玲、莫言和朱天心（中国台湾）等现当代作家作品。《诺顿世界文学选集》（第2版）（2003年）收录了《诗经》，孔子、庄子、司马迁、陶渊明、王维、寒山、李白、杜甫、李贺、白居易、元稹、李清照、吴承恩、孔尚任、曹雪芹等文人的古代典籍、诗词和小说戏曲选段，而入选的现当代作家只有鲁迅和张爱玲。

不过，与英译作品数量排名第一的日语（共计 92 部）相比较，差距稍大（见图 1.1）。^①

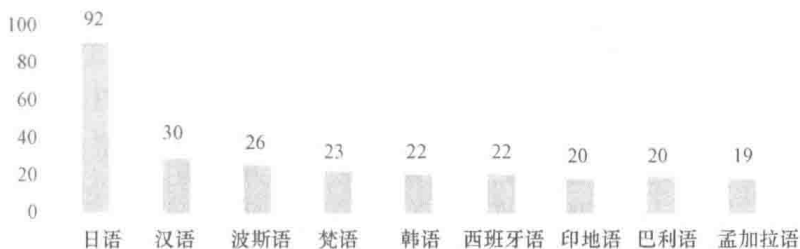


图 1.1 联合国教科文组织代表作品集主要语种译入英语的作品数量分布图

国际著名出版社企鹅出版社自 1946 年开始出版“企鹅经典系列丛书”，截至 2000 年，共出版世界各地经典文学作品 1 292 部，其中中国文学作品 20 部，仅占约 1% 的份额，^②包括：《楚辞》《论语》《孙子兵法》《庄子》《孟子》《大学》《道德经》《墨子》《中庸》《李白诗集》《王维诗集》《元曲》《浮生六记》《红楼梦》（5 部）《聊斋志异》《围城》。

据罗切斯特大学“百分之三”网站不完全统计^③：自 2008 年 1 月 1 日至 2017 年 2 月 11 日，在美国出版的非英语文学书目（仅包括小说和诗歌两种体裁）共 4 493 部，其中译自中国的书目仅 162 部（其中包括台湾文学 7 部，香港文学 2 部），约占翻译书目总量的 0.036%（见图 1.2）。按年度翻译数量统计，虽然中国文学英译书目数量整体呈上升趋势，但增长速度相对缓慢，且有数度回落现象（见图 1.3）。

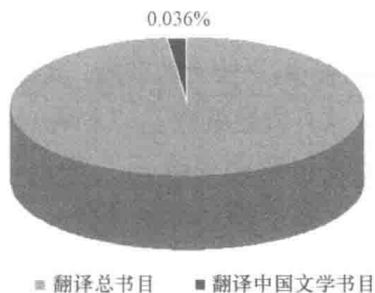


图 1.2 中国文学翻译书目在美国出版译书总书目的比例

① <http://www.unesco.org/culture/lit/rep/index.php?>（数据统计来源于教科文组织官方网站）。

② https://de.zxc.wiki/wiki/Liste_von_Penguin_Classics?msclid=627d6b53af0b11ecad89eca0ea72a850。

③ “百分之三（Three Percent）”是由美国罗切斯特大学于 2007 年成立的一个网络组织。其名得于 Bowker 公司统计得出的结论：在美国，译书仅占图书出版总量的 3%，因而，该网站命名为“百分之三”，以引起人们对非英语文学的翻译现状的重视。该网站旨在帮助非英语文学在英语世界的翻译和传播。网站地址：<http://www.rochester.edu/college/translation/threepcent/index.php?s=database>。

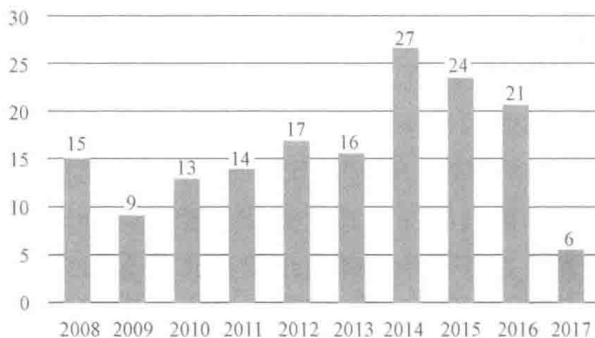


图 1.3 2008—2017 年中国文学英译书目数量年度分布图

而据另一网络民间翻译组织“Paper Republic (纸托邦)”^①统计, 2012—2016 年中国文学(包括虚构和非虚构文学作品、诗歌、儿童文学等体裁)英译情况如下: 2012 年翻译出版 26 部中国文学; 2013 年翻译出版 20 部; 2014 年翻译出版 28 部; 2015 年翻译出版 44 部; 2016 年翻译出版 40 部。以上数据表明, 中国文学“走出去”的道路仍然任重道远。“走出去”的迫切心理与现实之间的困境都促使学界思考这样的问题: 如何使中国文学不仅仅是“走出去”, 而且被有效接受, 参与到世界文学建构之中? 如何看待翻译在中国文学迈向世界文学过程中的地位和角色?

1.1 王维诗歌翻译概述

1.1.1 国内外王维诗歌英译现状

翻译家温伯格和诗人帕斯曾说: “伟大的诗歌, 其生命力在于不断地被改编和翻译: 当一首诗歌无处可去时, 这首诗也就死了。”(Weinberger and Octavia, 2016: 3) 一千多年前的王维诗歌正是通过翻译突破了“言语不通, 嗜欲不同”等文化因素的桎梏, 在更为广阔的世界文学领域获得重生, 从而从民族文学进阶成为世界文学。

王维诗歌英译最早见于 1898 年英国汉学家翟理斯(Herbert Giles)翻译的《古今诗选》(*Chinese Poetry in English Verse*)中收录的 4 首王维诗歌, 即《竹里馆》《送别·山中相送罢》《杂诗·君自故乡来》和《送别·下马饮君酒》。之后, 以意象派为代表的英美现代主义诗歌运动引领了一场中国古典诗歌英译热潮, 包

^① Paper Republic (纸托邦) 是一个民间自发组织的, 将中国优秀文学译介给英语读者的翻译网站, 旨在促进中国文学与世界文学的交流。网站地址: <https://paper-republic.org>。自 2012 年起, “纸托邦”每年对当年翻译出版的中国文学作品进行统计汇总。

括埃兹拉·庞德(Ezra Pound)、艾米·洛威尔(Amy Lowell)、威特·宾纳(Witter Bynner)等在内的诗人纷纷翻译出版译诗集,其中王维诗歌均入选在列。庞德的《神州集》(*Cathay*, 1915)中翻译了1首:《送元二使安西》。克莱默·宾(L. A. Cranmer-Byng)在《灯宴》(*A Feast of Lanterns*, 1916)中收录1首《送花词》^①。弗莱彻(W. J. B. Fletcher)在其《英译唐诗选》(*Gems of Chinese Verse*, 1919)翻译了13首,分别是:《班婕妤》《留别王维》^②《孟城坳》《鸟鸣涧》《鹿柴》《竹里馆》《观猎》《过香积寺》《终南山》《终南别业》《送别·下马饮君酒》《山居秋暝》《答张五弟諠》。之后弗莱彻出版的《汉诗精华续编》(*More Gems of Chinese Poetry*, 1925)中翻译了《晓行巴峡》《送秘书晁监还日本国》《辋川闲居赠裴秀才迪》《酬张少府》《相思》《送别·山中相送罢》《杂诗·君自故乡来》共7首诗歌。洛威尔的《松花笺:中国诗》(*Fir-Flower Tablets: Poems from the Chinese*, 1921)中翻译了《和贾舍人早朝大明宫之作》《青溪》和《渭川田家》3首诗歌。宾纳与江亢虎合作翻译的《群山玉头:唐诗三百首》(*The Jade Mountains: A Chinese Anthology, Being Three Hundred Poems of the Tang Dynasty, 618-906*, 1929)中收录了29首诗歌,分别是《送别·下马饮君酒》《送綦母潜落第还乡》《青溪》《渭川田家》《西施咏》《洛阳女儿行》《老将行》《桃源行》《辋川闲居赠裴秀才迪》《山居秋暝》《归嵩山作》《终南山》《酬张少府》《过香积寺》《送梓州李使君》《汉江临泛》《终南别业》《和贾舍人早朝大明宫之作》《奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春雨中春望之作应制》《积雨辋川庄作》《酬郭给事》《鹿柴》《竹里馆》《送别·山中相送罢》《相思》《杂诗·君自故乡来》《九月九日忆山东兄弟》《送元二使安西》和《秋夜曲》。但这只是对王维个别诗歌的翻译,并不构成对其诗歌的系统化译介。

直至1958年,时任加拿大多伦多大学东亚研究室主任的教育学家、艺术家黄思礼(Lewis C. Walmsley)同张音南(Chang Yin-nan)合译的《王维诗歌》(*Poems by Wang Wei*),是国外第一本英译王维诗歌单行本译诗集,由此开启了王维诗歌的系统化英译时代。虽然英语世界对王维诗歌的系统化译介起步稍晚^③,但是其重译速度却是最快的。“王维是被翻译和出版得最多的中国诗人”(朱

① 《送花词》作者为王涯(764—835),此处是克莱默·宾的误判。

② 《留别王维》作者为唐代诗人崔兴宗(生卒年不详),弗莱彻将其归于王维,实为张冠李戴。

③ 与王维齐名的李白和杜甫英语世界中被翻译和介绍的时间较王维稍早。在1950年,阿瑟·韦利(Arthur Waley)就翻译出版了《李白诗歌与生平》(*The Poetry and Career of Li Po*),对李白及其诗歌进行了较系统的译介。而英语世界中最先对杜甫生命历程和诗歌进行系统译介的是艾思柯(Florence Ayscough)于1929年和1934年分别出版了《杜甫:一个中国诗人的自传》(*Tu Fu: The Autobiography of A Chinese Poet*)和《一个中国诗人之旅:杜甫,江湖客》(*Travels of A Chinese Poet: Tu Fu, Guest of Rivers and Lakes, A.D. 712-770*)。

徽, 2004: 85)。汉学家余宝琳 (Pauline Yu) 也曾表示: “他 (指王维) 被译介的频次比任何一位中国诗人都要多。” (Yu, 1979: 279) “王维是为数不多的享有世界声誉的中国诗人……也是被译介频率最高的中国诗人之一” (Rouzer, 2020: xvii)。截至 2020 年, 国外已出版 12 本英译王维诗歌单行本译诗集^① (见表 1.1)。

表 1.1 国外出版的单行本王维诗歌译诗集目录

序号	译诗集	译者	出版时间	出版单位
1	<i>Poems by Wang Wei</i> 《王维诗歌》	Lewis C. Walmsley (黄思礼) Chang Yin-nan (张音南)	1958	Rutland & Tokyo: Charles E. Tuttle Company
2	<i>Hiding the Universe: Poems by Wang Wei</i> 《藏天下: 王维诗歌》	Wai-lim Yip (叶维廉)	1972	New York: Grossman Publishers Inc.
3	<i>Wang Wei: Poems</i> 《王维: 诗歌》	G. W. Robinson (罗宾逊)	1973	London & New York: Penguin Random House
4	<i>An Album of Wang Wei</i> 《王维诗画意》	H.W. Wells (威尔士) Ch'eng Hsi (程曦)	1974	Hong Kong: Ling-ch'ao-hsüan
5	<i>The Poetry of Wang Wei: New Translation and Commentary</i> 《王维诗歌: 新译及评论》	Pauline Yu (余宝琳)	1980	Bloomington: Indiana University Press
6	<i>Walking to Where the River Ends</i> 《行至水穷处》	Wang Fangyu (王方宇) Suzanne Graham Storer (苏珊娜·葛 瑞汉·斯托勒) Mary de G. White (玛 丽·德·G. 怀特)	1980	Hamden: The Shoe String Press, Inc.
7	<i>Wang Wei</i> 《王维》	Marsha L. Wagner (玛莎·瓦格纳)	1981	Boston: Twayne Publishers
8	<i>The Brushwood Gate: Poems of Wang Wei</i> 《王维柴扉》	Joseph Lisowski (约瑟夫· 利索夫斯基)	1984	Arlington: Black Buzzard Press

① 其中王方宇 (Wang Fangyu)、苏珊娜·葛瑞汉·斯托勒 (Suzanne Graham Storer) 和玛丽·德·G. 怀特 (Mary de G. White) 翻译的《行至水穷处》(Walking to Where the River Ends, 1980), 约瑟夫·利索夫斯基 (Joseph Lisowski) 翻译的《王维柴扉》(The Brushwood Gate: Poems of Wang Wei, 1984) 和网络出版译诗集《王维诗歌》(Wang Wei-Poems -, 2004) 三本译诗集, 其发行量不多, 流传度不广, 本书将不予作为重点研究对象。

续表

序号	译诗集	译者	出版时间	出版单位
9	<i>Laughing Lost in the Mountains: Selected Poems of Wang Wei</i> 《笑遗山间：王维诗选》	Tony Barnstone (托尼·巴恩斯通) Willis Barnstone (威利斯·巴恩斯通) Xu Haixin (徐海新)	1989	Beijing: Chinese Literature Press
10	<i>Wang Wei-Poems</i> 《王维诗歌》	不详	2004	(网络出版) PoemHunter.com The World's Poetry Archive
11	<i>The Selected Poems of Wang Wei</i> 《王维诗选》	David Hinton (大卫·欣顿)	2006	New York: New Directions Publishing Corp.
12	<i>The Poetry and Prose of Wang Wei</i> 《王维诗文》	Paul Rouzer (保罗·鲁泽)	2020	Waltet de Gruyter Inc.

相较于国外，国内对王维诗歌的英译则起步较晚。国内第一本王维译诗集是在20世纪90年代兴起的王维研究高潮中诞生的^①。1999年，由著名翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇翻译，中国文学出版社出版的《王维诗选》(*Selected Poems by Wang Wei*)是国内第一本英译王维诗歌单行本。该译诗集共收录王维诗歌30首，版面装帧小巧玲珑，是面向儿童阅读的口袋书籍。每首诗歌都配以插图、原作、译诗和注释四部分。

2005年，诗歌翻译研究专家王宝童翻译出版了《王维诗百首》(*100 Wang Wei's Poems in English Verse*)，选录王维诗歌共100首。该诗集分为带汉语拼音标注的源诗、对源诗进行解读和注释的“译人语”、译诗和注释四部分。此外，该译诗集的一大特色是其采用了比较文学的方法，将王维诗歌放置在中英诗歌对比的语境下比照阅读。如将《春中田园作》与英国诗人罗伯特·布朗宁(Robert Browning)的《比芭之歌》(*Pippa's Song*)比读；将《栾家濑》与美国女诗人艾米莉·狄金森(Emily Dickinson)的《这是鸟儿们回来的日子》(*These Are the Days When Birds Come Back*)进行比读；将《送别·下马饮君酒》与英国诗人罗伯特·彭斯(Robert Burns)的《我心在高原》(*My Heart's in the Highlands*)进行比照阅读。在中英两种诗学系统映照下阅读和理解王维诗歌是译者为了民族文学对话

^① 1991年“王维研究会”的成立和“首届王维诗歌学术研讨会”的召开，标志着国内对王维及其诗歌的研究高潮的兴起。

世界文学所做的初步努力与尝试。

2014年,《许渊冲英译王维诗选》(*Selected Poems of Wang Wei*)共选译王维诗歌204首,是目前收录王维诗歌最多的译本,也是最新版王维诗歌英译本诗集。许译王维诗集同样采取的是汉英双语对照模式,按照诗歌体裁分为“五言绝句”“五言律诗”“七言绝句”“七言律诗”和“其他”五部分。内容排版分为“原诗”“中文赏析”和“译诗”三部分。许渊冲遵循了“意美”“音美”和“形美”的三原则,译诗富有格律,韵脚工整,是许译的一大特色。

从诗歌被翻译的数量和出版的译诗集数量来看,王维是国内外译者的重点译介对象之一。翻译是王维诗歌走出民族文学系统的第一步,其翻译数量和频次之高为其成为世界文学奠定了最充实的译介基础。

1.1.2 王维诗歌翻译研究述评

王维诗歌在经典的世界文学空间已占据一席之地,其英译数量多,英译历史长,因此对王维诗歌英译的文本共时研究与世界文学发展轨迹的历时研究是王维诗歌翻译研究的两个必需的研究维度。但与国内外对王维诗歌翻译的频率和规模相比,对王维诗歌翻译的研究明显不足。截至2020年,仅张俊杰(2013)一本研究专著,但该专著的研究焦点并非是王维诗歌翻译研究,而是以王维诗歌的译文为例证,阐释其中庸翻译观的建构,对王维诗歌的翻译和传播着墨不多,因而不能算是严格意义上的王维诗歌翻译研究。

共时维度上对王维诗歌翻译的文本研究可分为两类。第一类为基于文本对比的翻译研究,通常以某一个理论或视角,选取一首或几首王维诗歌的若干个译文进行翻译批评。伍小君(2007)从译者主体性视角分析了《送元二使安西》的四个英译文,认为诗无达诂,译者的阅读和阐释即为翻译,因此在诗歌翻译中,我们应该以一种开放、宽容的态度看待不同的译本。杨柳和黄劲(2010)以《鹿柴》的四个英译文为例,从结构、格律、意境和主题层面探讨了历史视界对于翻译和阐释的影响。研究认为译者和作者之间的“视界融合”直接影响译文的形态,如果二者之间的视界融合发生偏差,则会导致译者对原文信息阐释不足,如果译者拒绝进入作者的历史视界,则会出现对原文阐释过度的现象。张俊杰(2013)建构了中庸诗歌翻译理论框架,并在此框架下对比分析了《渭川田家》《终南别业》《送元二使安西》三首诗歌的数十个英译本,认为诗歌翻译应以“中和美”为审美目标,以“至诚至善”为伦理依据,以“执中”为策略追求,从而获得和谐的翻译效果,最大限度地降低误译和漏译。王小妹(2013)从接受美学中文本空白的视角分析了许渊冲、宾纳等6位译者对《九月九日忆山东兄弟》的翻译,分析了译者经验和时代语境带给译文的多种可能性,论证